

箴言第十七章译文对照

【箴十七1】

- 〔和合本〕「设筵满屋，大家相争，不如有块干饼，大家相安。」
〔吕振中译〕「一点干饼安静自得地吃，胜过满屋筵席、而相争吵。」
〔新译本〕「平静相安地吃一块干饼，胜过筵席满屋，吵闹相争。」
〔现代译本〕「吃一块硬饼干而心安理得，胜过满桌酒肉而相争相吵。」
〔当代译本〕「粗茶淡饭，宁静过活的家庭，胜过美酒佳肴却是勾心斗角的豪门大族。」
〔文理本〕「有糲少许而相安、愈于盛饌盈室而相竞、」
〔思高译本〕「干饼一张而平安共食，胜于满屋佳肴而互相争吵。」
〔牧灵译本〕「宁愿心平气和地啃干面包，也不愿酒肉尽有却常争吵。」

【箴十七2】

- 〔和合本〕「仆人办事聪明，必管辖貽羞之子，又在众子中同分产业。」
〔吕振中译〕「办事聪明的仆人必管辖貽羞之子，而在众族弟兄中同分产业。」
〔新译本〕「明慧的仆人，必管辖主人貽羞的儿子；又可以在众儿子中同分产业。」
〔现代译本〕「精明的仆人要管辖主人的不肖儿子，且将跟弟兄共分产业。」
〔当代译本〕「办事精明的仆人，能管治主人的不肖子孙，还可以分享家业。」
〔文理本〕「用智之奴、必治貽羞之子、与其昆弟同分遗业、」
〔思高译本〕「聪明的仆人必能管治任性的儿子，且可与弟兄们共分产业。」
〔牧灵译本〕「通达事理的仆人必能管制主人无能的儿子，与兄弟们共分遗产。」

【箴十七3】

- 〔和合本〕「鼎为炼银，炉为炼金，惟有耶和華熬炼人心。」
〔吕振中译〕「鼎要炼银，炉要炼金；惟有永恒主是察验人心的。」
〔新译本〕「用锅炼银，用炉炼金；唯有耶和華锻炼人心。」
〔现代译本〕「金银受炉火锻炼；人心被上主考验。」
〔当代译本〕「锅炼银，炉炼金，主试炼人心。」
〔文理本〕「鼎以链银、炉以炼金、惟耶和華锻链人心、」
〔思高译本〕「锅炼银，炉炼金，上主炼人心。」
〔牧灵译本〕「金银在火中受冶炼，雅威考验的是人心。」

【箴十七 4】

〔和合本〕「行恶的，留心听奸诈之言；说谎的，侧耳听邪恶之语。」

〔吕振中译〕「作坏事的留心听奸恶之嘴唇所说的；虚假的人侧耳听毁灭人的舌头所发表的。」

〔新译本〕「作恶的人留心听邪恶的话；说谎的人侧耳听攻击人的话。」

〔现代译本〕「作恶的人听信邪僻的话；撒谎的人爱听欺诈的话。」

〔当代译本〕「行恶的，爱听恶言；谎话连篇的，爱听坏话。」

〔文理本〕「作恶者、喜听奸邪之口、言诳者、倾听毒害之舌、」

〔思高译本〕「奸诈的人，爱听胡言乱语；说谎的人，轻信是非长短。」

〔牧灵译本〕「策划阴谋的人只听谎言，撒谎的人爱听欺诈的话。」

【箴十七 5】

〔和合本〕「戏笑穷人的，是辱没造他的主，幸灾乐祸的，必不免受罚。」

〔吕振中译〕「嗤笑穷乏的、是辱没了造他的主；幸灾乐祸的必难免于受罚。」

〔新译本〕「嘲笑穷人的就是辱骂造他的主；幸灾乐祸的必难免受惩罚。」

〔现代译本〕「嘲笑穷人是侮辱造他的神；幸灾乐祸难免要受惩罚。」

〔当代译本〕「嘲笑穷人的，就是侮辱造他的主；幸灾乐祸的，必定难逃惩罚。」

〔文理本〕「戏笑贫穷、乃侮造之之主、幸灾乐祸、不免受刑、」

〔思高译本〕「嘲笑穷人的是凌辱他的造主；幸灾乐祸的，必不能脱免惩罚。」

〔牧灵译本〕「歧视穷人，无疑侮辱造人的天主，幸灾乐祸难逃惩罚。」

【箴十七 6】

〔和合本〕「子孙为老人的冠冕；父亲是儿女的荣耀。」

〔吕振中译〕「子孙是老人的华冠；父亲是儿女的光荣。」

〔新译本〕「儿孙是老人的冠冕，父亲是儿女的荣耀。」

〔现代译本〕「老人以子孙为华冠；儿女以父亲为光荣。」

〔当代译本〕「儿孙是老人的华冠，父亲是儿女的光荣。」

〔文理本〕「子孙为耆老之冕、祖父为子孙之荣、」

〔思高译本〕「孙儿是老人的冠冕，父亲是儿女的光荣。」

〔牧灵译本〕「子孙是老年人的荣耀，父辈又是孩子们的骄傲。」

【箴十七 7】

〔和合本〕「愚顽人说美言本不相宜，何况君王说谎话呢？」

〔吕振中译〕「愚昧人说话用美妙口气、本不相宜，高贵人用虚谎口气、更不相配。」

〔新译本〕「愚顽人说佳美的话是不相称的，何况尊贵的人说虚谎的话呢！」

〔现代译本〕「愚蠢人说温雅的话原不相称；地位崇高的人撒谎更不相宜。」

〔当代译本〕「良言本不适合愚昧人，谎话更不宜于王者。」

〔文理本〕「嘉言不宜于愚者、诳舌不宜于君王、」

〔思高译本〕「优雅的言词，不适宜于愚人；虚伪的狂语，更不宜于君王」

〔牧灵译本〕「愚人口中吐不出温文尔雅的话，地位尊贵的人与谎言不相称。」

【箴十七 8】

〔和合本〕「贿赂在馈送的人眼中看为宝玉，随处运动都得顺利。」

〔吕振中译〕「贿赂在馈送人看来是万能宝石，无论所向，无不奏效。」

〔新译本〕「在馈送的人看来，贿赂有如灵符（“灵符”原文作“恩惠宝石”）；无论他到哪里，都必顺利。」

〔现代译本〕「有人视贿赂为万能，以为一切图谋都可奏效。」

〔当代译本〕「在行贿的人眼中，贿赂威力无穷，可以使他无往不利。」

〔文理本〕「行贿者自视其物为宝玉、无往不利、」

〔思高译本〕「贿赂在馈赠者眼中，有如宝石；不论他要转向何方，无往不利。」

〔牧灵译本〕「爱馈赠的人把贿赂看成万能宝藏，以为所到必成功奏效。」

【箴十七 9】

〔和合本〕「遮掩人过的，寻求人爱；屡次挑错的，离间密友。」

〔吕振中译〕「遮掩人过的是追求爱心；把错事反复重述的、必离间良友。」

〔新译本〕「遮掩别人过犯的，得到人的喜爱；屡次提起别人过错的，离间亲密的朋友。」

〔现代译本〕「宽恕别人过错的，得人喜爱；不忘旧恨的，破坏友谊。」

〔当代译本〕「饶恕别人的过犯，能促进友爱；总记着旧时的嫌隙，只会破坏友情。」

〔文理本〕「盖人愆尤、乃求和爱、数言其事、则间良朋、」

〔思高译本〕「掩饰他人的过错，可获得友爱；屡念旧日的过恶，则离间友谊。」

〔牧灵译本〕「宽恕他人过失就能赢得友谊，不忘旧仇会失去朋友。」

【箴十七 10】

〔和合本〕「一句责备话深入聪明人的心，强如责打愚昧人一百下。」

〔吕振中译〕「叱责明理人一下，胜过责打愚顽人一百下。」

〔新译本〕「对聪明人说一句责备的话，胜过责打愚昧人一百下。」

〔现代译本〕「对明智人讲一句责备的话，比责打愚昧人一百下更有功效。」

〔当代译本〕「责备明智的人一句，比责打愚昧人一百杖更为奏效。」

〔文理本〕「责通达者以一言、深入其心、甚于挞愚蠢者以百杖、」

〔思高译本〕「对明智人一句指责，胜过对愚昧人百次杖击。」

〔牧灵译本〕「让明达的人悔过，胜过打愚昧的人一百下。」

【箴十七 11】

〔和合本〕「恶人只寻背叛，所以必有严厉的使者，奉差攻击他。」
〔吕振中译〕「悖逆的人专追求坏事；必有严厉的使者奉差去击打他。」
〔新译本〕「悖逆的人只求恶事，必有残忍的使者奉派去对付他。」
〔现代译本〕「邪恶人专做坏事；死亡将如残酷的使者临到他。」
〔当代译本〕「恶人存心反叛，但必有严厉的使者来向他迎头痛击。」
〔文理本〕「恶人务叛、必有酷吏、奉遣击之、」
〔思高译本〕「暴徒只求叛乱，但有残酷使者，奉命前来对付。」
〔牧灵译本〕「恶人一心只想搞破坏，死亡就会找上他。」

【箴十七 12】

〔和合本〕「宁可遇见丢崽子的母熊，不可遇见正行愚妄的愚昧人。」
〔吕振中译〕「宁可遇见丢崽子的母熊，也不可遇见径显愚妄的愚顽人。」
〔新译本〕「宁愿遇见失掉幼子的母熊，也不愿遇见正在行愚妄事的愚昧人。」
〔现代译本〕「宁可遇见失掉幼子的熊，不愿碰见胡作妄为的愚妄人。」
〔当代译本〕「宁愿遇见失掉小熊的母熊，也不要碰上一个胡作妄为的愚昧人。」
〔文理本〕「宁遇失子之熊、勿遇愚人适行其妄、」
〔思高译本〕「宁愿遇见失掉幼子的母熊，不愿逢着正在发狂的愚人。」
〔牧灵译本〕「宁愿碰上失了幼子的母熊，也不愿与愚妄人打交道。」

【箴十七 13】

〔和合本〕「以恶报善的，祸患必不离他的家。」
〔吕振中译〕「以恶报善的、恶报（或译：祸患）总不离他的家。」
〔新译本〕「以恶报善的，灾祸必不离开他的家。」
〔现代译本〕「以恶报善的人祸患永不离家门。」
〔当代译本〕「以怨报德的人，必定祸延家宅。」
〔文理本〕「以恶报善者、灾害不离其家、」
〔思高译本〕「谁以怨报德，灾祸必不离开他的家。」
〔牧灵译本〕「以恶报善的人，家中灾难不绝。」

【箴十七 14】

〔和合本〕「纷争的起头如水放开，所以在争闹之先，必当止息争竞。」
〔吕振中译〕「纷争之起点如放水（七十子点窜作：大放厥词乃纷争之起点）；故争吵尚未暴发，先要放弃。」

〔新译本〕「纷争的开始，如同决堤的水；所以在争执发生以前，就要制止。」

〔现代译本〕「争论的开始如水决堤，先行制止才不至于泛滥。」

〔当代译本〕「争端掀起，就好像洪水决堤，一发不可收拾，所以，应当在事前止息纷争。」

〔文理本〕「衅端之起、如水溃决、宜先弭之、以免争鬪、」

〔思高译本〕「争论的开端，如水之破堤；在激辩之前，应极加制止。」

〔牧灵译本〕「法事争端犹如堤内洪水，先行阻止才能幸免泛滥。」

【箴十七 15】

〔和合本〕「定恶人为义的，定义人为恶的，这都为耶和华所憎恶。」

〔吕振中译〕「定恶人为义、定义人为恶的、二者都是永恒主所厌恶。」

〔新译本〕「宣判恶人为义，裁定义人有罪，二者都是耶和华所厌恶的。」

〔现代译本〕「姑息邪恶，惩罚无辜，二者都为上主所憎恨。」

〔当代译本〕「颠倒是非，定恶人为义、定义人为恶的，都是主所恨恶的。」

〔文理本〕「义恶人、罪义人、皆耶和华所恶、」

〔思高译本〕「宣判罪人无罪，判定义人有罪：二者同为上主所憎恶。」

〔牧灵译本〕「审判无辜，放过罪犯，二者都为雅威痛恨。」

【箴十七 16】

〔和合本〕「愚昧人既无聪明，为何手拿价银买智慧呢？」

〔吕振中译〕「愚顽人既全无心思，其手里哪有钱可买智慧呢？」

〔新译本〕「愚昧人既是无知，为甚么手里拿着价银要买智慧呢？」

〔现代译本〕「愚昧人有钱毫无用处；他不晓得用钱换取智慧。」

〔当代译本〕「既然愚昧的人根本就没有头脑，他们又何必花费钱财来学习智慧呢？」

〔文理本〕「蠢者既无知、何为执金以市智、」

〔思高译本〕「愚昧的人，既没有头脑，手执金钱买智慧，又何益之有？」

〔牧灵译本〕「愚妄的人手中有钱也无用，他毫无见识，金钱难觅智慧。」

【箴十七 17】

〔和合本〕「朋友乃时常亲爱；弟兄为患难而生。」

〔吕振中译〕「朋友乃时常相爱；弟兄是为应付患难而生的。」

〔新译本〕「朋友常显爱心，兄弟为患难而生。」

〔现代译本〕「朋友在乎时常关怀；兄弟在乎分担忧患。」

〔当代译本〕「真正的朋友在甚么景况下都会爱你，兄弟是你患难中的帮助。」

〔文理本〕「友朋之爱在有恒、兄弟之生为急难、」

〔思高译本〕「朋友平时常相爱，唯在难中见兄弟。」

〔**牧灵译本**〕「朋友常常在，患难中唯有兄弟情。」

【箴十七 18】

〔**和合本**〕「在邻舍面前击掌作保，乃是无知的人。」

〔**吕振中译**〕「拍掌担保的、是全无心思的人；为邻舍作保的毫无知识。」

〔**新译本**〕「为邻舍击掌作保证人的，是无知的人。」

〔**现代译本**〕「只有无知的人才为邻人作保。」

〔**当代译本**〕「为人作保是最愚蠢的，只有无知的人才会这样做。」

〔**文理本**〕「在邻里前拊掌作保、其人乃为无知、」

〔**思高译本**〕「常为人击掌作保，实是个无知之徒。」

〔**牧灵译本**〕「常为人担保承诺，是蠢人的行为。」

【箴十七 19】

〔**和合本**〕「喜爱争竞的，是喜爱过犯；高立家门的，乃自取败坏。」

〔**吕振中译**〕「爱争竞的、是爱受伤（**传统：过犯**）；高立其门的、自寻破毁。」

〔**新译本**〕「喜爱争竞的就是喜爱过犯；把家门建高的自取灭亡。」

〔**现代译本**〕「爱犯罪的人喜欢纷争；爱夸张的人（**或译：炫耀财富的人**）自招祸患。」

〔**当代译本**〕「罪人喜爱斗争；喜欢夸大的人，自招灭亡。」

〔**文理本**〕「好争竞者喜罪过、高门闾者求败亡、」

〔**思高译本**〕「好争辩的人，实喜爱罪过；高举门户的，必自趋灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「爱犯罪的人热衷纷争，狂妄自大的人难逃祸患。」

【箴十七 20】

〔**和合本**〕「心存邪僻的，寻不着好处；舌弄是非的，陷在祸患中。」

〔**吕振中译**〕「心乖僻的寻不着好处；口舌乖张的陷于祸患中。」

〔**新译本**〕「心存欺诈的得不着益处；舌头搬弄是非的必陷在祸患中。」

〔**现代译本**〕「心思邪恶的人得不到好处；言语荒谬的人常遭遇灾难。」

〔**当代译本**〕「心术不正的人找不到幸福；说话乖张的人终必沉沦在邪恶之中。」

〔**文理本**〕「心邪僻者无利益、舌乖谬者陷灾殃、」

〔**思高译本**〕「谁存心欺诈，不会得幸福；谁搬弄是非，必陷于灾祸。」

〔**牧灵译本**〕「两面三刀的人难得好下场，言谈妄谬的人必会遭灾。」

【箴十七 21】

〔**和合本**〕「生愚昧子的，必自愁苦，愚顽人的父毫无喜乐。」

〔**吕振中译**〕「生傻儿子的是生愁苦；呆子的父亲毫无喜乐。」

〔新译本〕「生下愚昧的儿子，使父亲忧愁；愚顽人的父亲毫无喜乐。」

〔现代译本〕「生子愚拙使父亲忧虑；呆儿子使父亲无乐趣可言。」

〔当代译本〕「生愚蠢的孩子，带来忧伤；作愚昧人的父亲，毫无喜乐。」

〔文理本〕「生愚蠢子必怀忧、为愚人父无所乐、」

〔思高译本〕「生糊涂孩子的，只有悲哀；糊涂人的父亲，毫无乐趣。」

〔牧灵译本〕「儿子愚妄，父必忧心忡忡；有蠢儿子的父亲毫无欢颜。」

【箴十七 22】

〔和合本〕「喜乐的心，乃是良药；忧伤的灵，使骨枯干。」

〔吕振中译〕「心喜乐、等于好医药；心灵颓丧、使骨干枯干。」

〔新译本〕「心里喜乐就是良药；心灵忧郁使骨头枯干。」

〔现代译本〕「喜乐如良药使人健康；忧愁如恶疾致人死亡。」

〔当代译本〕「喜乐的心，是一服良药；忧伤的灵，使筋骨枯干。」

〔文理本〕「心乐为良药、神伤致骨枯、」

〔思高译本〕「愉快的心，是良好的治疗；神志忧郁，能使筋骨枯萎。」

〔牧灵译本〕「心情舒畅，身体才能健康，沮丧萎靡使人矢志死亡。」

【箴十七 23】

〔和合本〕「恶人暗中受贿赂，为要颠倒判断。」

〔吕振中译〕「恶人从人怀里接受贿赂，去屈枉正直的路。」

〔新译本〕「恶人暗中（“暗中”原文作“从怀里”）接受贿赂，为要歪曲公正。」

〔现代译本〕「腐败的法官接受贿赂；他使正义不得伸张。」

〔当代译本〕「恶人受贿赂，就屈枉正直。」

〔文理本〕「恶者受人怀中之贿、以反义讞、」

〔思高译本〕「恶人在大衣下受贿赂，是为颠倒正义的判词。」

〔牧灵译本〕「腐败的官员接受贿赂，正义得不到伸张。」

【箴十七 24】

〔和合本〕「明哲人眼前有智慧，愚昧人眼望地极。」

〔吕振中译〕「明达人面向着智慧；愚顽人的眼却望着地尽边。」

〔新译本〕「聪明人眼前有智慧，愚昧人却眼望地极。」

〔现代译本〕「聪明人作事明智；愚昧人永远拿不定主意。」

〔当代译本〕「明智的人眼前就有智慧，愚昧人的眼睛却老是向远处张望。」

〔文理本〕「达者用智于其前、蠢人游目于地极、」

〔思高译本〕「精明的人，常面向智慧；愚者的眼，向地极呆望，」

〔*牧灵译本*〕「明智的人眼中常有智慧，愚人却常拿不定主意。」

【箴十七 25】

〔*和合本*〕「愚昧子使父亲愁烦，使母亲忧苦。」

〔*吕振中译*〕「愚顽的儿子使父亲愁烦，使生他的母亲忧苦。」

〔*新译本*〕「愚昧的儿子使父亲愁烦，使母亲痛苦。」

〔*现代译本*〕「愚拙的儿子使父亲忧伤；他也使母亲愁苦。」

〔*当代译本*〕「愚昧的孩子，是父亲的忧虑、母亲的苦恼。」

〔*文理本*〕「蠢子为父之忧、为母之苦」

〔*思高译本*〕「愚昧的儿子，是他父亲的痛苦，是他生母的忧伤。」

〔*牧灵译本*〕「愚子令父亲焦虑，令生母悲伤。」

【箴十七 26】「刑罚义人为不善；责打君子为不义。」

〔*吕振中译*〕「对义人索取罚金、很不妥善；责打高贵人、很不正当。」

〔*新译本*〕「惩罚义人，已是不当；击打正直的官长，更是不妥。」

〔*现代译本*〕「惩罚无辜不宜；责打善人不义。」

〔*当代译本*〕「责罚义人，是为不当；杖责君子，更是不义。」

〔*文理本*〕「罚行义之人、扑秉公之牧、俱为不善、」

〔*思高译本*〕「科罚无辜，已属不当；杖责君子，更属不义。」

〔*牧灵译本*〕「责罚义人不宜，鞭打善人无理。」

【箴十七 27】

〔*和合本*〕「寡少言语的有知识；性情温良的有聪明。」

〔*吕振中译*〕「检束言语的、认识知识；脾气（仿以上诸译本翻译的）冷静的是明哲人。」

〔*新译本*〕「有知识的约束自己的言语；聪明人心平气和。」

〔*现代译本*〕「明智的人沉默寡言；通达的人心平气和。」

〔*当代译本*〕「有识之士，谨言慎行；明智的人，头脑冷静。」

〔*文理本*〕「寡言者有知识、沈静者乃通人、」

〔*思高译本*〕「智者必沉默寡言，达人必心神镇定。」

〔*牧灵译本*〕「睿智的人保持沉默，明达的人心平气和。」

【箴十七 28】

〔*和合本*〕「愚昧人若静默不言，也可算为智慧，闭口不说，也可算为聪明。」

〔*吕振中译*〕「愚妄人默不作声、也算为智慧；闭口不言、也算为明达。」

〔*新译本*〕「愚妄人默不作声，也算是智慧；闭口不言，也算是聪明。」

〔现代译本〕「愚拙人缄口也算聪明；他默不作声就是智慧。」

〔当代译本〕「倘若愚昧的人能闭口不言，那就是他的聪明了。」

〔文理本〕「愚者缄默亦为智、闭口亦为哲、」

〔思高译本〕「愚人不发言，亦可充作智者；若谨口慎言，亦可视为哲人。」

〔牧灵译本〕「愚蠢的人能沉默也可充作智者，聪明人懂得沉默是金。」